

171. Se alegran por las gracias y favores que Al-lah les ha concedido y porque Al-lah no deja a los creyentes sin recompensa;

172. esos que respondieron a la llamada de Al-lah y de Su Mensajero (para luchar nuevamente contra los idólatras<sup>109</sup>) tras haber sido heridos (en Uhud). Quienes obraron rectamente y temieron a Al-lah recibirán una gran recompensa.

173. Esos a quienes algunos dijeron (para asustarlos después de regresar de Uhud): "(Los idólatras de La Meca) se han reunido contra ustedes, ¡témanles!". Mas ello no hizo sino aumentar su fe, y dijeron: "Al-lah nos basta (contra ellos); ¡y qué excelente protector!".

174. Y regresaron (a sus hogares) con la gracia y el favor de Al-lah, sin haber sufrido daño alguno, tras haber buscado la complacencia de Al-lah. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

175. No es sino el Demonio quien hace que tengan miedo de sus aliados y seguidores; mas no los teman y témanme solo a Mí, si de verdad son creyentes.

176. Y no te aflijas (joh, Muhammad!) por quienes se apresuran a rechazar la verdad. Ellos no podrán perjudicar a Al-lah en nada. Él quiere dejarlos sin

يَسْتَبِّشُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ  
اللَّهُ لَا يُضِيغُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ

الَّذِينَ أَسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ  
مَا أَصَابَهُمْ الْفَرَجُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ  
وَأَنَّقُوا أَجْرًا عَظِيمًا

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ  
جَمَعُوا لَكُمْ فَأَخْشُوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا  
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنَعَمْ الْوَكِيلُ

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ  
يَمْسِهِمْ سُوءٌ وَأَتَبْعَذُوا يَرْضُونَ اللَّهَ وَاللَّهُ  
دُوْ فَضْلٍ عَظِيمٍ

إِنَّمَا ذَلِكُمْ أَشَيْطَنُ مُتَعَوِّفُ أَوْلَاهُمْ فَلَا  
تَخَافُوهُمْ وَخَافُونَ إِنْ كُنُتمْ مُّؤْمِنِينَ

وَلَا يَحْزُنْكَ أَلَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ  
إِنَّهُمْ لَنْ يَصِرُّوا لَهُ شَيْئًا بِرِيدٍ أَلَّا  
يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًا فِي الْآخِرَةِ وَمَهِ عَذَابٌ

<sup>109</sup> Cuando los idólatras regresaron a La Meca tras la batalla de Uhud, se les recriminó que no hubieran acabado con Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que no hubieran tomado cautivos como botín; entonces decidieron regresar para acabar con los musulmanes. Cuando esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, movilizó a los hombres que habían luchado con él en Uhud para salir al encuentro de los idólatras. En el último momento los idólatras decidieron no enfrentarse, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— volvió con sus hombres sanos y salvos a la ciudad de Medina sin haber luchado.

su parte de recompensa en la otra vida, y obtendrán un terrible castigo.

177. Ciertamente, quienes cambien la fe por la incredulidad no perjudicarán a Al-lah en nada y tendrán un castigo doloroso.

178. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que es bueno para ellos que les aplacemos el castigo. Se lo aplazamos para que pequen más; y tendrán un castigo humillante.

179. Al-lah no los iba a dejar a ustedes, que creen en Al-lah y en Su Profeta, en el estado en el que se encuentran (mezclados con los hipócritas) sin distinguir (mediante una prueba) a los hipócritas de los verdaderos creyentes. Y tampoco les iba a revelar el conocimiento absoluto que solo Él posee (para que pudieran saber quiénes eran los hipócritas), sino que Él escoge a quien quiere de entre Sus profetas (para revelarle la información que desea). Crean, pues, en Al-lah y en Sus mensajeros. Y si creen (con sinceridad) y temen (a Al-lah), obtendrán una gran recompensa.

180. Y que no piensen quienes guardan con avaricia los favores que Al-lah les ha concedido (y no dan el azaque) que eso es lo mejor para ellos, pues (la avaricia) los perjudicará. Lo que codiciaron aparecerá atado a sus cuellos (como castigo) el Día de la Resurrección. Y a Al-lah pertenece la herencia<sup>110</sup> de los cielos y de la tierra; y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

١٧٦ عظيم

إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لِلَّهَ كُفُّرًا بِالْأَيْمَنِ لَنْ يَضْرُبُوا اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلَا يَحْسِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُعَلِّمُهُمْ حَسَرًا لِأَنَّفُسِهِمْ إِنَّمَا نُعَلِّمُهُمْ لِمَ يَرْزَدُونَا إِثْمًا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ أَمْمَوْنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْمُبِيِّنَاتِ مِنَ الظَّيِّنَاتِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطَلِّعُكُمْ عَلَىٰ أَعْيُنِي وَلَكِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَعَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَسْتَعْفُوا فَلَا كُمْ أَجْرٌ

١٧٧ عظيم

وَلَا يَحْسِنَ الَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَا أَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَهُمْ بِلَ هُوَ سَرِّهِمْ سَيْطَرُوْنَ مَا بَخَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَلَّهُ يَمِيزُ الْمَسْمُونَ وَالْأَرْضَ وَاللَّهُ عَلَيْهِ تَعْلَمُونَ حَسَرًا

١٧٨

<sup>110</sup> Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que hay en los cielos y la tierra antes del Día de la Resurrección.

181. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de los (judíos) que decían: “Al-lah es pobre, mientras que nosotros somos ricos<sup>111</sup>”. Registraremos sus palabras, así como los asesinatos que cometieron injustamente contra los profetas, y les diremos: “Sufran el castigo del fuego.

182. Esto es por lo que ustedes mismos cometieron”. Y Al-lah no es injusto con Sus siervos.

183. Esos son quienes dicen: “Al-lah nos hizo prometer (en la Torá) que no creeríamos en ningún mensajero si no venía con una ofrenda que devorase un fuego (procedente del cielo)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “En verdad, les llegaron otros mensajeros antes de mí con claras evidencias y con lo que ustedes dicen. ¿Por qué los mataron, entonces, si son veraces?”.

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos otros mensajeros que te precedieron y que llegaron con claras evidencias, con revelaciones sagradas y con escrituras esclarecedoras.

185. Todas las criaturas perecerán, y recibirán su plena recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea librado del fuego y entre en el Paraíso habrá triunfado; y la vida terrenal no es más que un disfrute engañoso (y efímero).

186. Serán puestos a prueba en sus bienes y en sus personas, y oirán de quienes recibieron las Escrituras antes que

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا  
وَقَاتَهُمُ الْأَنْبِيَاءُ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ  
ذُوْفُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ  
بِظَلَامٍ لِلْعَبْدِ

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهْدَ إِلَيْنَا أَلَا  
تُؤْمِنُ لِرَسُولِنَا حَقَّنَا يَأْتِينَا بِعَرْبَانٍ  
تَأْكِلُهُ الْأَنَارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ  
قَبْلِي بِالْبَيْنَتِ وَبِالْأَذْيَى قُلْتُمْ فَلَمَّا  
قَاتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِبَ رَسُولٌ مِّنْ  
فِيلَكَ جَاءُو بِالْبَيْنَتِ وَالرُّزْبِرِ وَالْكَتَبِ  
الْمُنْبَرِ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا مُوقَنُكُمْ  
أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَمَنْ رُحِنَ  
عِنْ الْكَارَ وَأَدْخَلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَّعَ الْغَرُورُ  
لَتُبَلَّوْكُمْ فِي أَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ

<sup>111</sup> Los judíos dijeron esas palabras a modo de burla tras la revelación de la aleya 245 de la sura 2, en la que Al-lah, el Altísimo, decía: “¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces?”.

ustedes y de los idólatras cosas que los herirán profundamente. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, estarán haciendo una de las acciones que deben hacer y que requieren más determinación y entereza.

187. Y (recuerden) cuando Al-lah concertó un pacto con quienes habían recibido las Escrituras (la Torá, y les dijo): “Mostrarán y aclararán su contenido a la gente y no lo ocultarán”; mas se desentendieron (del pacto) y modificaron las Escrituras (ocultando la verdad) a cambio de un vil beneficio. ¡Qué mal negocio hicieron!

188. No pienses que quienes se regocijan de las malas acciones que han realizado y gustan de ser elogiados por lo que no han hecho se libraran del tormento, pues tendrán un castigo doloroso.

189. Y a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Todopoderoso.

190. Ciertamente, en la creación de los cielos y de la tierra y en la alternancia de la noche y el día hay pruebas (del poder de Al-lah) para los hombres de buen juicio,

191. esos que recuerdan y mencionan a Al-lah (al rezar) de pie, sentados y recostados, y meditan sobre la creación de los cielos y la tierra, y dicen: “¡Señor nuestro, no has creado todo esto en vano!, ¡gloria a ti!, ¡protégenos del castigo del fuego (dáandonos éxito en el cumplimiento de Tus mandatos)!

أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الْذِي كَانُوا أَشْرَكُوا أَذْكَرَ كَثِيرًا وَإِنَّهُمْ نَصَرُوا وَتَسْقَوْا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْرَوْمَ الْأَمْوَارِ

وَإِذَا أَخْذَ اللَّهَ مِيقَاتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتَبَيَّنَهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكُونُونَهُ فَبَدُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَقُوا بِهِ مُنَفَّذِي لِلْفَسَادِ مَا يَتَسَرَّونَ

لَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيَحْسِبُونَ أَنْ يُحْمِدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسِبَنَّهُمْ بِمَفَازِرِ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

إِنَّهُ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْيَالِ الْأَيَّلِ وَالنَّهَارِ لَآتَيْتُ لَأُولَئِكَ الْأَلْبَابِ

الَّذِينَ يَذَكُرُونَ اللَّهَ فِي نَمَاءٍ وَقُعُودًا عَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَنْقَسِمُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقَنَا عَذَابَ النَّارِ

192. ¡Señor nuestro!, a aquel a quien introduzcas en el fuego lo habrás denigrado; y los injustos que rechazan la verdad no tendrán quién los auxilie.

193. ¡Señor nuestro!, hemos escuchado la llamada de quien invita a la fe (Muhammad) diciendo: 'Crean en su Señor', y hemos creído. ¡Señor!, perdona, pues, nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y haz que al morir estemos con los piadosos y virtuosos.

194. Y concédenos, ¡Señor!, lo que nos prometiste a través de Tus mensajeros, y no nos humilles el Día de la Resurrección (mostrando nuestros pecados). Ciertamente, Tú no incumples Tus promesas".

195. Y su Señor respondió a sus invocaciones diciendo: "No dejaré que se pierda la buena acción de ninguno de ustedes (pues todas las acciones tendrán su recompensa), sea hombre o mujer, ya que provienen los unos de los otros (y son hermanos en la religión e iguales ante Al-lah en lo referente a recibir Su recompensa). Así pues, a quienes emigren, sean expulsados de sus hogares, sufran por Mi causa, luchen y mueran (por ella) les perdonaré sus pecados y haré que entren al Paraíso, por donde corren ríos. Esa es la recompensa de Al-lah, y Al-lah posee la mejor recompensa.

196. Que no te engañe la libre circulación por la tierra (para comerciar y obtener riquezas) de quienes rechazan la verdad.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًّا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ  
أَنَّهُمْ إِمَّا يَرَكُمْ فَإِنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا  
ذُنُوبَنَا وَكَفِرْ عَنَّا سِيَّعَاتِنَا وَتُوَفَّنَا مَعَ  
الْأَبَرَارِ

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا  
يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ لِمَيَادَ

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ  
عَدِيلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى بَعْضُكُمْ مِّنَ  
بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَا جَرَوْا وَأَخْرِجُوا مِنْ  
دِيْرِهِمْ وَأَوْدُوا فِي سَيْلٍ وَقَنَلُوا  
وَقَتَلُوا لَا كَفَرُنَّ عَنْهُمْ سِيَّعَاتِهِمْ  
وَلَا دُخْلَنَّهُمْ جَنَّتِ بَخْرِي مِنْ تَعْتِهِمَا  
أَلَا نَهَرُ تَوَابًا مِّنْ عَنِ الْأَلَّهِ وَالْأَلَّهُ عِنْدَهُ  
حَسْنُ الْتَّوَابِ

لَا يَغُرِّنَكَ تَقْلِبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْأَيَّلَدِ

١٩٣

197. Disfrutarán por un breve tiempo de los bienes mundanales, pero después habitarán en el Infierno; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

198. Sin embargo, quienes teman a su Señor tendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente; ese es el hospedaje que Al-lah concede. Y Al-lah posee lo mejor para los piadosos y virtuosos.

199. Y entre quienes recibieron las Escrituras hay quienes realmente creen en Al-lah, en lo que les ha revelado (el Corán) y en lo que les reveló a ellos (la Torá y el Evangelio). Se someten a Al-lah con humildad y no modifican las revelaciones de Al-lah para obtener un vil beneficio. Esos recibirán su recompensa junto a su Señor; y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

200. ¡Oh, creyentes!, sean pacientes (ante las desgracias) y perseverantes (en su obediencia a Al-lah); sean más pacientes que sus enemigos y estén siempre vigilantes (para defender su territorio contra quienes los ataquen). Y teman a Al-lah para que puedan triunfar.

مَتَّعْنُوْ فَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيُشَّـ  
لَّهَادُ ﴿١٩٨﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ آتَقْوَاهُمْ لَهُمْ جَنَّتُ مَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا نُزُلٌ مِّنْ  
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَنْتَارِ  
﴿١٩٩﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ  
خَشِيعَنَ لِلَّهِ لَا يَشَّتُّونَ بِعِيَاتِ اللَّهِ  
ثُمَّ نَأْقِلُهُمْ أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّكَ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٢٠٠﴾

يَتَأْيَهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا  
وَرَأَيْطُوا وَأَتَقْوَا اللَّهُ لَعَلَّكُمْ قُتْلُهُونَ  
﴿٢٠١﴾

## AN-NISĀ' (LAS MUJERES)

**(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso**

1. ¡Gentes!, teman a su Señor, Quien los creó a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja, e hizo que de ambos surgieran y se diseminaran por la tierra multitudes de hombres y mujeres. Y teman a Al-lah, en Cuyo nombre se reclaman mutuamente (sus derechos), y mantengan los lazos familiares. Ciertamente, Al-lah los observa (en todo momento).
2. Y (cuando alcancen la madurez suficiente) den a los huérfanos sus bienes (que ustedes custodian) y no sustituyan lo malo que ustedes tienen por lo bueno que ellos poseen. Y no consuman sus riquezas añadiéndolas a las de ustedes (apropiándose de ellas injustamente). En verdad, ello es un grave pecado.
3. Y si temen no tratar con justicia a las huérfanas (que tienen bajo su tutela, en lo referente a no concederles un *maher* apropiado en caso de querer casarse con ellas, no las desposen), cásense, entonces, con otras mujeres (lícitas) que sean de su agrado, ya sean dos, tres o cuatro (como máximo). Pero si temen no ser justos con todas ellas por igual, cásense solamente con una o recurran a sus esclavas. Eso es lo más apropiado para evitar caer en la injusticia.
4. Y entreguen de buen grado, a las mujeres que vayan a desposar, su debido *maher*. Mas si ellas renuncian

## سورة النساء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَأَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ  
نَفْسِيْنَ وَجَدَوْهُ وَلَهُ مِنْهُ زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا  
رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَأَتَقْوِا اللَّهَ الَّذِي سَأَلَهُنَّ  
يُهِدِّهِ وَالْأَرْحَامُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَّقِيبًا

وَمَا تُوْلُوا لِيْنَمَى أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَبْدِلُوا الْحَيْثَ  
يَا لَطَيْبَهُ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِنَّ أَمْوَالَكُمْ إِنَّهُ  
كَانَ حُوْبًا كَثِيرًا

وَإِنْ خَفَتُمْ أَلَا نُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَى فَإِنَّكُمْ حُوْلَامًا  
طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مُثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبْعَ  
فَإِنْ خَفَتُمْ أَلَا نُعْلِوْهُ فَوَجِدَهُ أَوْ مَا مَلَكْتُ  
أَيْمَانَكُمْ ذَلِكَ أَذْنَقَ أَلَا تَعْوَلُوا

وَإِنْ أَتَوْ أَنْسَاءً صَدَقْتُمْ بِهِنَّ بَحْلَةً فَإِنْ طَبَنَ لَكُمْ  
عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيْسًا مَرِيْسًا

libremente a una parte de dicho *mahr*, tómenla y disfrútenla sin nada qué temer.

5. Y no den los bienes que Al-lah les ha otorgado para su subsistencia a quienes no hacen buen uso de la razón (ya sea porque despidan o por alguna incapacidad mental que padecan y estén bajo su tutela). Pero aliméntenlos y vístalos con parte de sus bienes y háblenles con gentileza.
6. Y observen de cerca a los huérfanos (para comprobar su nivel de madurez mental) hasta que alcancen la edad de casarse. Si entonces ven que son lo suficientemente maduros (en el entendimiento de la religión y en su capacidad para administrar su dinero), denles sus bienes (que ustedes custodiaban). No los consuman injustamente y con rapidez antes de que crezcan (para evitar tener que entregárselos llegada la edad). Quien sea rico, que se abstenga de tomar nada (de esos bienes que custodia); y quien sea pobre, que tome solo para él lo justo y razonable. Y cuando entreguen a los huérfanos sus bienes, háganlo delante de testigos. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.
7. Tanto a los hombres como a las mujeres les corresponde (en herencia) una parte de lo que dejen sus padres y sus parientes cercanos, ya sea mucho o poco, es una parte prescrita (por Al-lah).
8. Y si también están presentes, en la repartición de la herencia, otros

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ  
قِيمَةً وَأَرْجُوْهُمْ فِيهَا وَأَكْسُوْهُمْ وَقْوَلَهُمْ قَوْلًا

مَعْرُوفًا

وَابْنُوا الْيَتَمَّى حَقًّا إِذَا بَلَغُوا الْتَّكَاحَ فَإِنْ  
ءَانْسَمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا  
تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبُرُوا وَمَنْ كَانَ  
غَنِيًّا فَلِيَسْتَعْفِفْ مُلْكًا وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَإِنَّمَا كُلُّ  
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ  
فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَلَا يَنْهَا بِاللَّهِ حَسِيبًا

٦

لِلرَّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ  
وَالآقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ  
الْوَالِدَانِ وَالآقْرَبُونَ وَمَا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ  
نَصِيبًا مَفْرُوضًا

٧

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُوا الْقُرْبَى وَالْيَتَمَّى

parientes (que no tienen derecho a heredar), huérfanos y pobres, denles algo de ella (antes de repartirla) y háblenles con amabilidad.

9. Y que (los tutores de los huérfanos) se preocupen<sup>112</sup> (por ellos) del mismo modo que lo harían por sus propios hijos si estos fueran pequeños y quedasen huérfanos; y que teman a Al-lah y les hablen con buenas palabras.
10. Quienes consuman injustamente los bienes de los huérfanos estarán consumiendo fuego (que arderá) en sus entrañas. Y (el Día de la Resurrección) arderán en un fuego abrasador.
11. Esto es lo que Al-lah les ordena con relación a la herencia que deben recibir sus hijos: el hijo varón recibirá el doble de lo que reciba una hija<sup>113</sup>, en el caso de haber hijos e hijas; si (el difunto) solo tuviese hijas, dos o más, estas recibirían dos tercios de la herencia (repartidos entre ellas a partes iguales); si tuviera solo una hija, a ella le correspondería la mitad de la herencia. Los padres recibirán cada uno un sexto de la herencia, en caso de que el difunto dejase algún hijo (varón o mujer); si no dejase ninguno, los padres heredarían todo, de modo que la madre recibiría un

وَالْمَسْكِينُونَ فَإِنْ فُوقُهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ  
فَوَلَا مَعْرُوفًا

وَلَيَحْشُ أَلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ حَلْفِهِمْ  
دُرْيَةً ضَعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَإِيَسْقُوا اللَّهَ  
وَلَيَقُولُوا فَوَلَا سَدِيدًا

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا  
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا  
وَسَيَصْلُوْنَ سَعِيرًا

يُوصِيكُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِكَرِ مُثُلَّ  
حَطَّ الْأُنْثَيَيْنِ فَإِنْ كُنْ نِسَاءً فَوَقَ  
أَنْثَتَيْنِ فَلَهُنْ ثُلَاثًا مَا تَرَكَ وَيَنْ كَانَتْ  
وَحْدَةً فَلَهَا الْتِصْفَ وَلَا بُوْيَهِ لِكُلِّ  
وَاحِدٍ مِنْهُمَا أَسْدُسٌ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ  
وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبُوهُ  
فَلِأُمِّهِ الْثَلِاثَ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلَأُمِّهِ  
أَسْدُسٌ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ يُوصِيكُهَا أَوْ  
دِيْنَ عَابِرًا وَكُمْ وَبَنِيَّا وَكُمْ لَا تَدْرُوْنَ أَيْهُمْ  
أَقْرَبُ لَكُمْ نَعْلَمُ فَرِيْضَةً مِنْ اللَّهِ إِنَّ

**112** Otra posible interpretación de la aleya es que si un hombre está a punto de morir y dicta un testamento que perjudica a alguno de sus herederos, quien esté presente debe temer a Al-lah e intentar orientar al moribundo hacia lo más justo, tratando de proteger a la descendencia de dicho hombre del mismo modo que querría proteger la suya propia.

**113** La responsabilidad económica del mantenimiento de la familia recae sobre el hombre, no sobre la mujer, aunque ella posea más bienes que él; a ello se debe que el hombre reciba más en la mayoría de los casos, ya que parte de lo que él recibe lo gastará en su familia, mientras que la mujer no tiene esa obligación.

اللهَ كَانَ عَلِيًّا حَكِيمًا ﴿١١﴾

tercio (y el padre el resto). Si el difunto tuviera algún hermano o hermana, la madre recibiría un sexto (y el padre el resto, mientras que los hermanos no heredarían nada<sup>114</sup>). Esta distribución debe realizarse tras el pago de las deudas y el cumplimiento del testamento que (el difunto) haya podido dejar escrito. Ustedes no saben quiénes pueden beneficiarlos más (en esta vida y en la otra), si sus padres o sus hijos (para dejar a unos más herencia que a otros). Esto es lo que Al-lah les ordena (en cuanto a la distribución de la herencia). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

12. Y a ustedes les corresponde la mitad de la herencia que dejen sus esposas, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, recibirán la cuarta parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Y a ellas les corresponde la cuarta parte de lo que dejen, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, ellas recibirán la octava parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Si (el difunto o la difunta) no dejase ni hijos ni padres, pero dejase un hermano o una hermana de madre, cada uno recibaría una sexta parte. Si los hermanos o hermanas fueran más de dos, se repartirían entre ellos la tercera parte de la herencia, una vez

وَلَكُمْ نِصْفٌ مَا تَرَكَ  
أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ وَلَدٌ فَإِنْ  
كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ الْرُّبُعُ مِمَّا  
تَرَكُنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِّيَنَّ  
بِهَا أَوْ دِيْنٍ وَلَهُنَّ بِالرُّبُعِ مِمَّا  
تَرَكْتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ  
كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الْثُلُثُ مِمَّا  
تَرَكُتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصِّيَنَّ  
بِهَا أَوْ دِيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ  
كَلَذَّةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَحَدٌ أَوْ أُخْتٌ  
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا الْسُّدُسُ فَإِنْ  
كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ  
شَرَكَاءٌ فِي الْثُلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ

<sup>114</sup> La parte que recibe la madre se reduce si el hijo fallecido tiene hermanos porque puede que el padre tenga que mantener al resto de los hijos o hijas, y por ello es normal que reciba más que la madre en dicho caso.

saldadas las deudas y cumplido el testamento que hubiera podido dejar escrito (el difunto), de manera que nadie salga perjudicado. Esto es un mandato de Al-lah, y Al-lah es Omnipotente y Tolerante.

13. Estas son las leyes de Al-lah. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirá eternamente; y ese es el gran triunfo.
14. Mas quien desobedece a Al-lah y a Su Mensajero y quebrante las leyes que Él ha dictaminado entrará al fuego, donde permanecerá eternamente, y recibirá un castigo humillante.
15. Tomen el testimonio de cuatro hombres<sup>115</sup> para aquellas de sus mujeres que cometan fornicación o adulterio. Si testifican en su contra, reclúyanlas en sus casas de por vida o hasta que Al-lah les procure una salida (u otra sanción)<sup>116</sup>.
16. Y para aquellos dos<sup>117</sup> de entre ustedes que realicen el mismo pecado, castíguenlos; pero si se arrepienten y se enmiendan, déjenlos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

**115** Dichos testigos tienen que ser personas integras que hayan presenciado el acto de fornicación, por lo que el acto tiene que haber sido en público (de lo contrario no sería posible que lo presenciaran cuatro testigos). Y quien acuse a una mujer honesta de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos debe ser castigado, según la aleya 4 de la sura 24.

**116** La salida a la que la aleya hace mención es otra sanción que sustituirá la reclusión indefinida de la mujer y que será revelada en la aleya 2 de la sura 24.

**117** La interpretación más extendida por los comentaristas islámicos es que se refiere a dos hombres culpables de homosexualidad, aunque también puede entenderse como un hombre y una mujer que cometan juntos fornicación o adulterio. En este último caso, el castigo que recibe la mujer está mencionado en la aleya anterior. Posteriormente, la aleya quedaría abrogada por la 2 de la sura 24, como en el caso anterior, según la cual, tanto el hombre como la mujer reciben cien latigazos como castigo, en caso de que ambos estén solteros.

يُؤْصَىٰ لَهَا أَوْ دَيْنٍ عَيْرَ مُضْكَارٍ وَصَحِيَّةٍ  
مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ

تَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يُدْخِلُهُ جَنَّتِ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ

فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ  
حُدُودَهُ يُدْخِلُهُ نَارًا خَلِيلًا  
وَلَهُ عَذَابٌ مُهِمٌ

وَالَّتِي يَأْتِيَكَ الْفَنَجَشَةَ مِنْ  
نِسَاءِكُمْ فَاسْتَهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةَ  
مَنْكُمْ فَإِنْ شَهَدُوا فَأَتْسِكُوهُنَّ  
أَبْيُوتٍ حَقَّ يَتَوَفَّهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلُ  
اللَّهُ هُنَّ سَكِيلًا

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَقَادُوهُمَا  
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَابًا رَّحِيمًا

17. Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes obran mal por ignorancia y se arrepienten poco después, y los perdona. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
18. Pero no perdona a quienes persisten en obrar mal por rebeldía hasta que se aproxima el momento de su muerte y se arrepienten cuando ya es demasiado tarde, ni tampoco a quienes mueren rechazando la verdad. Hemos preparado para ellos un doloroso castigo.
19. ¡Oh, creyentes!, no les está permitido heredar a las mujeres contra su voluntad (como hacían antes del Islam)<sup>118</sup>, ni deben tratarlas con dureza para que les den parte del *maher* que les dieron (a cambio de concederles el divorcio), a menos que hayan cometido adulterio (pues en este caso sí pueden presionarlas para que les den el *maher* que les concedieron cuando las desposaron). Y trátenlas bien. Y si las detestan (sean pacientes), pues puede que detesten algo en lo que Al-lah ha depositado mucho bien.
20. Y si quieres remplazar a una esposa por otra (divorciando a la primera) y le diste a esta una gran suma de dinero (como *maher*), no tomes nada de lo que le entregaste. ¿Lo tomarías sabiendo que cometes una injusticia y un claro pecado?

118. Previamente al Islam, cuando un hombre moría, sus parientes varones eran libres de hacer lo que quisieran con la viuda: podían casarse con ella o casarla con alguien o impedir que se casara con quien ella quisiera, pues tenían más derechos sobre ella que su propia familia.

إِنَّمَا أَتَوْبَةُ اللَّهِ عَلَى الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
أَسْوَأَهُنَّ مَنْ يَتُوَبُونَ مِنْ قَرِيبٍ  
فَأُولَئِكَ يَتُوَبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ  
عَلَيْهَا حَكِيمًا

وَلَيْسَتِ الْتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الْأَسْكِنَاتِ حَقَّ إِذَا حَضَرَ أَحَدُهُمْ  
الْمَوْتَ قَالَ إِنِّي تَبَّعَتْ أَنْفَنِي وَلَا الَّذِينَ  
يَمُوْتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ أَوْ لَائِكَ

أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا لَا يَحْلُّ لَكُمْ أَنْ  
تَرْثِيَنَا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْصُلُوهُنَّ لِتَذَهَّبُوا  
بِعَضُ مَا إِنَّمِنْمُوْهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِنَ  
بِعَدَجَسَةٍ مُّكَبِّنَةٍ وَعَالِشُرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
فَإِنَّ كَرْهَتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكُرُّهُوْهُ شَيْئًا  
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْتِبَدَّا لَّرْجُونَ مَكَانَ  
رَجُونَ وَإِنَّمِنْهُنَّ إِحْدَاهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا  
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ بِهَتَّنَا  
وَإِنَّمَا مُبِينًا

21. ¿Y cómo podrían tomar algo de sus esposas tras haber estado íntimamente unidos y después de que ellas hubiesen recibido de su parte una firme promesa (de que las tratarían bien o las dejarían libres de buena manera)?

22. Y no desposen a las mujeres que tuvieron sus padres, salvo si lo hicieron en el pasado<sup>119</sup> (pues están perdonados por ello). Ciertamente, eso es una indecencia, una ofensa y una mala costumbre.

23. Se les prohíben (en matrimonio): sus madres, sus hijas, sus hermanas, sus tíos paternos y maternos, sus sobrinas por parte de hermano o hermana, sus madres y hermanas de leche, las madres de sus esposas y las hijas de sus esposas que estén bajo su cuidado (así como las que no lo estén) si han consumado el matrimonio con sus esposas; pero si aún no lo han consumado, no cometan ningún pecado (si se casan con sus hijas). También (les están prohibidas en matrimonio) las esposas de sus hijos biológicos<sup>120</sup> y casarse con dos hermanas a la vez, salvo si lo hicieron en el pasado (en la época previa al Islam). Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

24. Y (se les prohíben también) las mujeres casadas, excepto las cautivas

وَكَيْفَ تَأْخُذُوهُنَّهُ وَقَدْ أَفْضَى  
بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخْذَنَ  
مِنْكُمْ مِّيقَاتًا غَلِيلًا

وَلَا تَنْكِحُو مَا نَكَحَ إِبْرَاهِيمَ  
النِّسَاءَ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ  
فَحِشَّةً وَمَقْتَأً وَسَاءَ سِيلًا

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ  
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخْوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ  
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخَوَاتِ وَبَنَاتُ  
الْأُخْرَى وَأُمَّهَاتُكُمْ الَّتِي أَرَضَعْنَكُمْ  
وَأَخْوَاتُكُمْ مِنْ الرَّضَدَعَةِ  
وَأُمَّهَاتُ دَسَائِكُمْ وَرَبِيبَكُمْ  
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ دَسَائِكُمْ  
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنَّ لَمْ تَكُنُوْا  
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ وَلَحْيَلُ أَبْنَائِكُمْ الَّذِينَ  
مِنْ أَصْلَبِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوْا  
بَيْنَ الْأَخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَّحِيمًا  
وَالْمُحْسِنُونَ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا

<sup>119</sup> En la época previa al Islam.

<sup>120</sup> Quedan excluidas de esta prohibición las esposas de los hijos adoptivos, ya que el Islam no reconoce la adopción tal y como se practicaba con anterioridad. El Islam permite acoger a niños o tutelarlos, pero estos deben conservar los apellidos de sus padres verdaderos, si se conocen, y no pueden llevar el de la familia que los acoge ni son herederos legítimos.